

рассмотрении можно выявить национальную специфику их реализации, обусловленную, с одной стороны, языком как системой, а с другой – этническими особенностями менталитета носителей испанского и белорусского языков. Результаты исследования имеют также и научно-практическую значимость. На основе полученных выводов представляется возможным разработать комплекс упражнений для обучения студентов стратегиям составления краткого пересказа в целях смысловой компрессии, используя выделенный репертуар лексико-грамматических средств.

С. А. Колесник

ВЛИЯНИЕ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА НА СОВРЕМЕННЫЙ ИСПАНСКИЙ ЯЗЫК

Словарный состав любого языка является самым подвижным его элементом. Он постоянно изменяется, обогащается, отражая события определенного исторического периода. Нередко процесс обогащения словаря идет также и за счет заимствования слов из других языков. Как правило, заимствуется больше всего лексем из соседних языков, которые постоянно контактируют друг с другом. Что касается испанского языка, то в первую очередь здесь хочется отметить влияние французского, итальянского португальского и арабского языков.

Французские заимствования или галлицизмы начали регулярно появляться в испанском языке довольно рано, приблизительно с X в., благодаря тесным культурным и военным связям двух стран. Этот процесс, можно сказать, носит постоянный характер, практически не прерываясь, идет вплоть до нашего времени, хотя в зависимости от исторических условий на протяжении многих столетий он то усиливался, то ослабевал. В современных толковых словарях испанского языка можно обнаружить значительное количество лексем с пометками «французский» либо «галлицизм».

Первое появление галлицизмов в испанском языке связывают с церковной реформой, а также с атрибутами феодального строя, классическим представителем которого была Франция. В испанский обиход в тот период входят такие заимствования из французского языка, как *preste* ‘священник’, *fraile* ‘монах, инок’, *monje* ‘монах, отшельник’, *pitanza* ‘порция еды для бедняков’, *paje* ‘паж’ и другие. Интересно, что в словаре испанского языка А. Небрихи, изданном в 1492 г., данные лексемы включены как укоренившиеся к тому времени в испанском языке галлицизмы.

В XVI–XVII вв. из-за военных конфликтов с Францией в испанский язык пришли такие французские слова, как *ujier* ‘привратник, швейцар’, *centinela* ‘часовой’, *convoy* ‘конвой’, *barricada* ‘баррикада’, *piquete* ‘пикет’, *batallón* ‘батальон’ и др.

Немалое количество галлицизмов появилось в испанском языке и в период Французской буржуазной революции XVIII в. и наполеоновских войн. Например, *comandar* 'командовать', *corsé* 'корсет', *fusil* 'ружье', *corbeta* 'корвет', *equipar* 'снаряжать', *compota* 'компот', *galleta* 'лепешка' и др.

Прошлый и позапрошлый века дали испанскому языку новые заимствования из французского. Это *canotíe* 'канотье, соломенная шляпа', *piqué* 'пике (ткань)', *bebé* 'малыш', *comité* 'комитет', *quiosco* 'киоск', *garaje* 'гараж', *maquillaje* 'макияж' и др.

В XXI в. галлицизмы продолжают широко использоваться в испанском языке, причем значительная их часть является результатом превращения в национальные слова. Но иногда некоторые щеголяющие эрудицией испанцы, вместо существующих испанских лексем, употребляют заимствования. Например, вместо *aficionado* 'любитель, непрофессионал' используют галлицизм *amateur*, имеющий такое же значение, вместо *gira* 'поездка, турне' – *tournee*, вместо *avenida* 'проспект, бульвар' – *bulevar* и т.д.

Языковые контакты между испанским и французским языками существуют на протяжении всей истории, что находит подтверждение в количестве галлицизмов, которые встречаются в испанском языке чаще, чем заимствования из других языков.

Е. А. Кучугурная, И. Исмаилова, А. Шилько

ПРЕЦЕДЕНТНЫЕ ФЕНОМЕНЫ В СОСТАВЕ СРАВНИТЕЛЬНЫХ КОНСТРУКЦИЙ, ХАРАКТЕРИЗУЮЩИХ ВНЕШНОСТЬ ЧЕЛОВЕКА

Сравнение является универсальным средством познания объективных свойств и отношений окружающей действительности. Человек издавна постигал окружающий мир путем сравнения малоизвестного с хорошо знакомым. Сравнения занимают в языке и мышлении особое место. Они, как правило, экспрессивны, наглядны, с их помощью описывают внешность человека, особенности его характера и поведения, явления природы, повседневные ситуации и т.д. Кроме этого, сравнения способны отображать культурно-национальную ментальность его носителей.

Языковая конструкция, фиксирующая сравнение, состоит, как правило, из двух членов, связанных между собой компаративными отношениями. В структуре сравнения выделяют три составных компонента, которые у разных исследователей получили разные названия. Б. В. Томашевский дает им следующую трактовку: 1) то, что сравнивается, или «предмет» сравнения; 2) то, с чем сравнивается, или «образ» и 3) то, на основании чего происходит сравнение, – «признак».

В данной работе мы обратились к исследованию сравнительных конструкций (далее СК), характеризующих внешность человека. Как показал проведенный анализ, основными признаками сравнения чаще всего выступают такие характеристики внешности, как *guapo* (*bonito*), *feo*, *alto*, *bajo*, *gordo*, *flaco*. При этом в ряде проанализированных конструкций в качестве образа сравнения выступают прецедентные феномены (далее ПФ).